

## RECORDED INTERVIEW

## TESTING

Numbers 1-20  
Days of week  
Months of year

## BIOGRAPHICAL INFORMATION

Birthplace  
Current Age  
Where grew up  
How long in present residence  
Father's birthplace  
Mother's birthplace  
Spouse's birthplace  
Number of children  
Years of education completed  
Language learned first  
When other language learned  
English speaking ability  
Spanish speaking ability  
Language used at home in childhood  
Language currently used  
    With spouse  
    With children  
    With parents  
    At work  
    With friends  
Years of formal study of Spanish  
Residence in other Spanish-speaking countries  
Literacy in Spanish  
Prefer Spanish or English TV  
Hours per week of Spanish TV  
Prefer Spanish or English radio  
Hours per week of Spanish radio  
Spouse's Spanish speaking ability  
Children's Spanish speaking ability

**CONVERSATION NOTE: Be prepared at any point to bring up the following themes of personal emotional involvement:**

- a. **Danger of death or serious injury.**
- b. **Funniest thing that ever happened.**

SYMBOLS: \* = to be elicited verbally  
> = to be elicited by pointing

- 1 a yellow  
b green  
c brown (though it may look black in some books!)  
d gray  
e pink  
f blue  
g purple  
h red  
i orange
- 2 a woodpecker  
b hummingbird (*Pajarito de pico muy largo con el que recoge la miel de las flores.*)  
c wing (with article)  
d pigeon  
e sparrow (*Pájaro muy común de colores café y gris.*)  
f cardinal  
g red
- 3 a owl  
b crow
- 4 a bat  
b buzzard (*Ave grande de color negro o café que se come los animales muertos.*)  
c roadrunner (*Ave de cola muy larga que camina muy rápido por la tierra.*)
- 5 a dove  
b turkey (alive)  
c wattle (*La parte roja que le cuelga del pico, entre los ojos.*)
- 6 a goose  
b chicken  
d setting hen
- 7 a butterfly  
b caterpillar  
c leaf  
d grasshopper  
e scorpion  
f moth  
\*firefly (with or without wings?)  
*¿Cómo le llama al insecto que brilla en la noche con cola que da luz?*

- 8 a dragonfly *(Insecto con alas grandes y transparentes que vive en donde hay agua.)*  
 b praying mantis  
 c mosquito *(Insecto pequeño que zumba y pica -- y transmite el paludismo.)*
- 9 a tick *(Parásito que se le pega a los perros y chupa la sangre.)*  
 b cockroach  
 c tadpole *(Animalito que vive en el agua y se transforma en rana/sapo.)*
- 10 a honeybee  
 b \*stinger of bee *¿Qué/Cuál palabra usa para la parte que le pica?*  
 c beehive, man-made *(Donde viven las abejas/avispas, generalmente de madera.)*  
 \*beehive, natural *¿Tiene una palabra para el lugar donde viven, no hecho a mano?*  
 e honey  
 f honeycomb *(Donde ponen la miel.)*
- 11 a ladybug *(Insecto pequeño de color anaranjado con puntitos negros, que come otros insectitos en el jardín.)*  
 b wasp *(Insecto volador que pica muy fuerte y hace sus colonias en el alero de la casa.)*  
 c pillbug  
 d centipede  
 e rock
- 12 a snail  
 b snail shell  
 c slug  
 f lizard  
 d \*water salamander *¿Cómo le dice al animalito como [f] pero que es más pequeño y vive en el agua?*  
 e earthworm
- 13 a monkey  
 b giraffe  
 c lion  
 d tiger
- 14 a squirrel  
 b armadillo  
 c fish  
 d rattlesnake
- 15 a porcupine  
 b bears (plural)  
 c mouse  
 d tracks

**CONVERSATION:** Wild animals, birds, fish: hunting and fishing.

- 16 a horse  
 b hoof (of horse) *(La parte dura de la pata del caballo.)*  
 c mane (with article) *(El pelo largo de la cabeza y cuello del caballo.)*  
 d \*wild horse, mustang *¿Cómo se llama el caballo salvaje/silvestre?*  
 e rope  
 f riding crop  
 g reins
- 17 a cow  
 b cowbell  
 c clapper  
 d hoof (of cow)  
 e udder *(La parte de la vaca de donde se ordeña.)*  
 f teat (of cow)  
 h horns  
 i \*hornless cow/bull *¿Tiene nombre especial para una vaca o un toro que no tiene cuernos?*  
 j bellwether/halter
- 18 brown (color of cow)  
 a cow turds  
 \*to castrate *¿Cómo le dice a la acción de cortarle los testículos/huevos a un animal?*  
 b ox  
 \*calf *¿El hijo de la vaca recién nacido, de menos de un año?*  
 \*yearling calf *¿El hijo de la vaca más grande, de más de dos años?*  
 \*young bull/heifer *¿Tiene nombre para el torito o la vaquita que todavía no reproduce?*  
 \*breeding bull *¿Un toro que se usa para reproducir?*
- 19 a ewe *(El animal que da lana.)*  
 \*ram *¿Cuál palabra usa para el macho de la oveja?*  
 \*lamb (under 1 year) *¿El hijo de la oveja que no pasa de un año?*  
 \*lamb (1-2 years) *¿El hijo de la oveja de uno a dos años?*  
 b shear, fleece *(La acción de quitarle la lana (a la oveja).)*
- 20 a shear, fleece (if not elicited by preceding)  
 b scissors (one pair) *¿Qué tiene en la mano?*
- 21 a buck, billy goat *(Animal que tiene cuernos y una barbita.)*  
 b goat, nanny goat  
 c kid (before weaning)  
 d \*kid (weaned) *¿Cómo le dice al choto después de que ya no mama leche?*  
 \*to ram, butt *¿Cómo se dice cuando dos chivos o venados se pegan con la cabeza?*

- 22 a pig  
 b piglet, suckling pig  
 c flock of birds  
 d herd/flock of sheep  
 \*herd of cattle  
 \*herd of goats  
 \*bunch of people  
 e dog

*¿Y un grupo de muchas vacas?*

*¿Un grupo de muchas cabras?*

*¿Un grupo de mucha gente?*

**CONVERSATION: Domesticated animals, birds: care of, equipment. Related occupations. Pets.**

- 23 dark, darkness (either noun or adjective)

- 24 a star  
 \*to twinkle  
 \*evening star  
 b full moon  
 c new moon  
 \*moon halo  
 d lightning bolt  
 e lightning  
 f \*rain (verb)  
 \*drizzle  
 \*downpour  
 \*to clear up  
 \*fog  
 \*windstorm, gale  
 \*dust-devil, whirlwind
- ¿Tiene palabra para describir la luz de la estrella?*  
*¿La primera estrella que aparece en el cielo de noche?*
- ¿La luz que se ve (en veces) alrededor de la luna?*
- ¿Qué pasa (o qué empieza) después de tener estos [relámpagos]?*  
*¿Cuál palabra usa para la lluvia menuda y persistente, para cuando llueve un poco y persistentemente?*  
*¿Para cuando llueve mucho y muy fuerte?*  
*¿Para describir lo que pasa en el cielo cuando termina de llover?*  
*¿El vapor de agua que se mantiene junto al suelo?*  
*¿Para cuando tenemos un viento muy fuerte?*  
*¿Cómo se llama el viento que da vueltas violentamente?*

- 25 a waterfall  
 b wet  
 c moss (on rock face to right of waterfall)  
 (La capa café o verdosa que se forma así en las piedras y en los troncos de los árboles.)  
 d \*slime (under his feet)  
 \*spring
- ¿Cómo se llama la cosa verde y resbalosa que se forma en las piedras debajo del agua?*  
*¿Cuál palabra usa para donde nace un arroyo y se puede tomar agua fresca?*

- 26 a mud  
 c boat  
 d to fish (verb)

- 27 a smoke (not fog!)  
 b peak, summit of mountain  
 c slope, side of mountain  
 d foot of mountain  
 e lake

**CONVERSATION: Land, weather and geography. Plants of forest and field.  
 Las cabañuelas; cortando las nubes.**

- 28 a glasses (eyeglasses)  
 b forehead  
 > temple  
 > cheek  
 \*to blush *¿Cómo le dice a la acción de cambiar la cara de color debido a vergüenza?*
- c ear  
 d earlobe  
 \*ear wax *¿Lo que se acumula si no se limpia los oídos con frecuencia?*
- e hair, head of hair  
 > strand of hair
- f part in hair *(Cuando uno se peina y se aparta el pelo.)*  
 g sideburns  
 \*louse (with article) *¿Los huevitos (las cositas blancas) del insecto que vive en el [cabello] y le pica?*
- h barber  
 i cut hair of man  
 j cut hair of woman
- 29 a straight hair  
 b curly, kinky hair  
 c wavy hair  
 d ringlets  
 e comb  
 f curling iron  
 g to shave
- 30 a eye  
 d white of eye  
 e sty *(Un granito que sale en el ojo.)*  
 f \*sleep *¿Lo que nos sale en los ojos de color blanco y por lo general se forma mientras dormimos?*
- > to wink  
 g eyebrow  
 h rouge *(Con lo que se pintan los cachetes.)*  
 i lips (plural, with article or dos)  
 j teeth

- > eyetooth
- > tongue
- \*uvula
- > neck (front)
- > chin
- > nape of neck (back)
- > \*Adam's apple
- > biceps
- > armpit
- > skin
- > wrist
- > thumb
- > index finger
- > middle finger
- > ring finger
- > little finger
- > knuckles, joints
- \*hangnail
- > white of fingernail

*¿La parte carnosa atrás en la boca, que cuelga?*

*¿La parte de la garganta que es una punta?*

*¿El pellejito al lado de la uña que molesta?*

- 31 a baby  
 b naked  
 c back of body  
 d buttock  
 e leg  
 f thigh  
 g spine
- > \*stomach
  - > back of knee
  - > calf of leg
  - > ankle
  - > instep (topside arch of foot)

*¿El órgano donde se descompone la comida?*

- 32 b heel of foot  
 c ?\*corn on toe  
 \*marrow
- d having missing teeth  
 \*cross-eyed  
 \*pug-nosed  
 \*stutterer
- \*one-armed
  - > \*left-handed
  - \*pockmarked
  - > knock-kneed

*¿Lo que está dentro de un hueso?*

*(Persona a quien le faltan dientes.)*

*¿Una persona de ojos cruzados?*

*¿Alguien de nariz aplastada, no picuda?*

*¿Una persona que tiene muchos problemas con sacar las palabras cuando habla?*

*¿Un hombre que tiene solamente un brazo?*

*¿Un hombre que escribe con la mano izquierda?*

*¿Alguien que tiene muchas cicatrices, manchas pequeñas y rojas en la cara?*

*¿Persona que camina con las rodillas juntas?*

> bowlegged	¿Persona que camina con las rodillas separadas?
*mumps	¿La enfermedad que causa inflamación de los dos lados de la cara por debajo y delante de las orejas?
*diarrhea	¿La enfermedad intestinal que nos hace ir muchas veces al baño?
*constipation	¿La enfermedad que causa dificultades con lo que tiene en los intestinos?
*enema	¿El medicamento líquido que se introduce por el ano?

**CONVERSATION: Medicinal plants: uses, curing, curanderos, brujería.  
Death, wakes, funerals.**

> *St. Vitus' dance	¿La enfermedad que hace que la persona tiemble constantemente, especialmente las manos?
> *faint	¿Lo que sufre una persona cuando está mareado y pierde conocimiento?
*to throw up (verb)	¿La acción de echar lo que trae en el estómago?
*vomit, puke (noun)	¿Lo que echa del estómago?
*nausea	¿La condición cuando una persona siente gana de vomitar?
*sputum, spittle	¿La flema que se echa de la garganta?
*to belch, burp	¿El echar los gases por la boca?
*snot	¿Lo que sale de las narices y es pegajoso?
*itch (noun)	¿Lo que nos da después de que un mosquito nos pica?
*scratch (noun)	¿La marca en la piel causada por una uña?
*get infected	¿La acción cuando los microbios invaden a una parte del cuerpo?
*goosebumps	¿La piel cuando tiene mucho frío -- o miedo?
*rap (noun)	Quando se doblan los dedos así, en la cabeza de una persona le puede dar -- ¿qué?
*bump/knot on head	Y después le sale -- ¿qué?
*bruise (noun)	¿Cómo se le dice a una mancha que es resultado de un golpe fuerte?
> slap (noun)	¿Un golpe con la palma de la mano en la cara?

- 33 a slingshot (Juguete que usan los niños para tirar piedras.)  
 b kite  
 c balloon  
 d balloons (plural)  
 e children  
 f pinwheel (Juguete en forma de estrella que gira en el viento.)

- 34 a top (elicit also the oldfashioned, wooden top spun with a string)  
 (Juguete que se hace girar con los dedos -- o antes un cordón.)  
 b present, gift  
 \*Christmas ¿Cuándo se dan regalos/presentes? ¿Cómo se llama el tiempo de fiesta en diciembre?  
 c marbles  
 d to somersault (verb)



- 35 a see-saw (noun, name of the thing)  
*(El juego en que dos niños se sientan en los extremos de una tabla.)*  
 b harmonica  
 c (fireworks -- use only to maybe elicit some personal experiences conversation)
- 36 a hopscotch (game)  
 b hopscotch marker/rock
- 37 a to jump rope  
 \*jump (noun or verb) *¿El movimiento que se hace levantando los pies del suelo?*  
 b merry-go-round  
 \*tag (game) *¿El juego en que un niño persigue a los demás hasta tocarlos a todos?*  
 \*hide-and-go-seek (game) *¿El juego en que un niño cuenta mientras los otros buscan un lugar donde no los vea el que cuenta?*

**CONVERSATION: Childhood activities: games (especially at home), chores, social position/behavior/obligations. Adolescence activities: chores/jobs, dating/courtship, parental/societal rules, conflicts, driving, mischief.**

- 38 \*breakfast *¿La comida de la mañana?*  
 \*dinner, supper *¿La comida de la noche?*  
 \*lunch *¿La comida del mediodía o la tarde?*  
 \*brown-bag lunch *¿La comida que lleva uno al trabajo cuando no puede ir a comer a casa ni a un restaurante?*
- a strawberry  
 b banana  
 c peach  
 d watermelon  
 e seed (of orange or melon)  
 f pumpkin
- 39 vegetables  
 a cabbage  
 b cauliflower (with article)  
 c cucumber  
 d bell pepper  
 e peas  
 f greenbeans  
 g onion
- 40 a mushroom  
 b apricot  
 c carrot  
 d avocado  
 e pit (of avocado)

- 41 a corn (in general)  
 b green/fresh ear of corn  
 c cornsilk  
 d dried ear of corn (different word than b?)  
 e \*cob, corn cob *La parte de adentro que no se come es -- ¿qué?*  
 f popcorn

**CONVERSATION: Domesticated plants: farm, home garden,  
 ornamental--care of, equipment, processing.**

- 42 a ice cream  
 b cone, wafer/sugar  
 c to melt  
 d to lick  
 e cake  
 f chocolate (bar)

- 43 a cookie  
 b crumbs of cookie *(Y lo que queda al partir el pan.)*  
 \*coffee grounds *¿Lo que queda al fondo de una taza de café?*  
 c Christmas cookie  
 d bread (loaf)  
 e \*bun (hard rolls) *¿El pan pequeño?*  
 f baking soda  
 \*baking powder *¿El otro polvo blanco más fino que se usa para hacer pan o queque?*

- 44 a biscuit  
 b butter  
 c pancakes  
 d syrup  
 e dry cereal

- 45 a egg  
 b yolk of egg  
 c bacon  
 d meat (in general)  
 e steak

46 turkey (cooked)

- 47 a soft drinks  
 b can  
 c beer  
 d nuts (mixed)  
 e peanuts

- 48 a cracker  
 c broken (egg) (verb or past participle) *Este huevo/blanquillo está -- ¿cómo?*  
 d milk  
 e to spill or spilt (infinitive or past participle)

- 49 b rose (flower)  
 c to prune

**CONVERSATION: Foods, especially favorite, most typical, and for special occasions: buying, cooking**

- 50 a hut, shack  
 b wooden fence  
 c pavement (paved road, not dirt)  
 d stone wall  
 \*shortcut *¿Una ruta más corta de la normal?*  
 \*boundary marker *¿Lo que se usa para señalar los límites de una propiedad o territorio, y que muchas veces es de piedra?*

- 51 a courthouse (get careful pronunciation to distinguish *casa-corte* from *casa de corte*)  
 b jail (with article)  
 c post office  
 d statue

- 52 movie theater

- 53 a barn (with article)  
 b silo  
 c windmill  
 d tank (water reservoir for cattle)  
 e well  
 f pulley of well  
 g bucket, pail

- 54 a water pump  
 b water hose  
 c water

- 55 a axe (with article)  
 b pick axe  
 c rake  
 d hoe  
 e shovel  
 \*clod (of dirt) *¿Una masa pequeña y suelta de tierra compacta?*

**CONVERSATION: Farm/ranch/country experience: explanation of specific jobs. Reciprocal assistance.**

- 56 a attic (of house)  
 b porch  
 c sidewalk (especially by side of street)  
 d chimney  
 \*room *¿Una sección de una casa?*  
 e guttering, gutter on house  
 f to paint (verb) *¿Qué va a hacer este hombre?*  
 g cellar, basement
- 57 a living room  
 b sofa (**singular**)  
 c sofa (**plural**)  
 d cushion  
 e easy chair, over-stuffed chair  
 f carpet, wall-to-wall rug  
 > ceiling
- 58 a bedroom  
 b closet  
 c coathanger  
 \*make the bed *¿La acción de ordenar la cama después de levantarse?*  
 d throw rug, small rug  
 e bed  
 f pillow  
 g blanket  
 h bedspread  
 i mattress
- 59 a chest of drawers  
 b chamber-pot *(Lo que se pone debajo de la cama y sirve para orinar.)*  
 c wash basin *(Una vasija grande redonda y no muy profunda para lavarse la cara y las manos en el cuarto.)*  
 d wash stand  
 \*to chip (porcelain) *¿Cómo le dice cuando le falta -- cuando se le desprende -- un pedacito un objeto de porcelana?*
- 60 a quilt  
 b clock (**singular**)  
 c cat  
 d moustache  
 \*to wake up *¿La acción de recobrar el conocimiento después de dormir?*
- 61 a bathroom  
 b toilet bowl

- c soap
- d towel
- e bathtub
- \*tub

*¿La cosa que se usaba antes para bañarse; es grande, redondo y de metal?*

- 62 a kitchen  
 b refrigerator  
 c pantry (closet, small room for storing food in home)  
 \*storeroom (of shop)      *¿El cuarto de una tienda que se usa para guardar cosas?*  
 d flour sack  
 e sink (**with article**)  
 f cupboard  
 g cooking stove  
 h coffee pot  
 i oven (of stove)  
 j table  
 k kitchen chair
- 63 a to go grocery shopping  
 b paper bag/sack  
 c groceries  
 d tin can

**CONVERSATION: Description of home, furniture. Home construction/repairs.**

- 64 a wardrobe  
 b trunk
- 65 a window shade  
 b telephone  
 c television  
 d electric switch (**with article**)  
 e lightbulb  
 f electrical outlet (**with article**)  
 g electrical plug (**with article**)
- 66 a candle-holder  
 b flame (on candle)  
 c wick (of candle)  
 d flashlight battery  
 e postage stamps  
 f ruler  
 \*to lock (a door)      *Cuando no quiere que entre nadie a su casa, ¿qué le hace a la puerta?*  
 g latch (bar, rod)

- 67 a screen latch  
 b thumb tack (**with article**)  
 c screw  
 d hair pin  
 e straight pin  
 g safety pin  
 h bobby pin  
 i rubber band  
 j kitchen match  
 k book matches  
 l butt (of cigarette) (*Lo que queda del cigarrillo después de fumárselo, la parte que se tira.*)  
 \*drag, puff *¿Un jalón/una respiración que se le da al cigarrillo? [gesture]*
- 68 a dollar bill  
 b loose change (the whole group of coins)  
     *(El dinero en monedas que lleva uno en los bolsillos.)*  
 c half dollar  
 d quarter  
 e dime  
 f nickel  
 g penny  
 \*change *¿El dinero que le regresa una cajera después de pagar algo?*  
 h bank check
- 69 a bottle  
 b neck of bottle  
 c jug  
 d dishes  
 e serving bowl (round, e.g., for serving beans)  
 f sugar bowl  
 g pitcher  
 h fork  
 i cup  
 j handle of cup

### CONVERSATION: Cooking utensils and other household activities.

- 70 a skillet (**with article**) *¿Usa la misma palabra para las dos clases?*  
 b handle of pot or skillet  
 c grinding stone (large and flat)  
 \*mortar (bowl-shaped)  
 d pestle (the part held in hand to do the grinding)  
 e \*dipper *¿Una vasija de madera o calabaza que se usa para líquidos?*

- 71 a campfire  
 heater *¿El aparato eléctrico que da calor?*  
 c fireplace  
 \*fan (for fire) *¿Lo que sirve para echarle aire a un fuego?*  
 d \*soot (of chimney)  
 \*soot, crud (on outside of pot)

72 c mop

- 73 a burlap bag/sack  
 b to carry on back  
 c shotgun  
 d gloves

- 74 a newspaper  
 b coffin, casket

### CONVERSATION: Danger of death.

- 75 a string, twine  
 b thread  
 c needle  
 d to thread (a needle)  
 \*to sew *¿La acción que se hace con hilo y aguja?*

- 76 a dress  
 b pink  
 c earrings  
 d necklace  
 e purse  
 f skirt  
 g \*hem (of skirt) *¿La parte cosida al borde de una falda?*  
 h blouse

- 77 a underwear (in general, all articles of clothing on this page)  
 b full slip  
 c half slip  
 d bra  
 e panties  
 f boxer shorts

- 78 a suit (man's)  
 b overcoat  
 c sweater  
 d jacket  
 e levi jacket

- 79 a pants  
 b cuff (of pants)  
 c fly (of pants)  
 d socks  
 e wallet  
 f belt

- 80 a suitcase  
 b watches (**plural**)

- 81 b umbrella (**with article**)  
 \*parasol  
 c raincoat  
 d head scarf

*¿Algo que es como [an umbrella] pero se usa cuando hay mucho sol?*

- 82 a veil (for church)  
 b pearls

- 83 a shawl  
 b winter scarf  
 c cap (knit, for winter)  
 d cap (baseball)  
 e apron (full, with bib)  
 f bib of apron

- 84 a iron (noun or verb)  
 b bedroom slippers  
 c shoe  
 \*shoe polish  
 d shoelaces  
 e bow (on shoelaces)  
 f to tie shoelaces

*¿Lo que usa para limpiar y brillar los zapatos?*

- 85 a clothesline  
 b clothespin  
 c to undress  
 \*to button up  
 \*hang up (a mirror, etc.)

*¿La acción de cerrar una camisa con botones?*

*¿La acción de poner un cuadro o espejo en la pared?*

**CONVERSATION: Clothing: buying, making, care of. Style: changing trends, gender differentiation.**



- 86 a pregnant  
\*virgin                                    ¿La mujer que no ha tenido relaciones sexuales?  
b rocking chair  
\*to give birth (human)               ¿La acción de nacer un niño?  
c baby  
d hospital  
e nurse  
\*midwife                                 ¿La mujer que ayuda a la madre a tener su niño?  
\*to miscarry                            ¿La acción de perder el niño que se espera?  
\*spinster                                 ¿Una señorita no muy joven que no se ha casado?

- 87 a baby bottle  
b pacifier  
c baby walker  
d twins  
\*spoiled (child)                       ¿Un niño que recibe todo lo que quiere?  
\*baby of the family                   ¿El menor de la familia?

**CONVERSATION: Adulthood: marriage, children, compadrazgo, military, work, college. Grown children and grandchildren.**

- 88 a doctor  
b sick  
c to examine

**CONVERSATION: Old age: health, care of parents, future care of self.**

- 89 dentist

- 90 a students, pupils  
b teacher  
c \*he teaches                            ¿Qué hace él?  
d they are writing                       ¿Qué están haciendo los niños?

- 91 a lazy (as opposed to the other man)           (Persona que no le gusta trabajar.)  
b poor  
\*beggar                                    ¿Una persona que pide dinero en las calles?  
\*stingy, tight                            ¿Alguien que no le gusta compartir/hacer "share"? --que no le gusta gastar su dinero fácilmente?  
\*freeloader                               ¿Un hombre que le gusta que otros paguen sus gastos?  
\*stubborn                                 ¿Una persona que insiste en una cosa?  
c devil  
d angel  
e gypsy  
\*Anglo                                     ¿Qué nombres le da a una persona blanca de aquí de Estados Unidos?  
\*Spaniard                                 ¿Qué nombres le da a una persona de España?  
\*Mexican immigrant, wetback       ¿Qué nombres le da a una persona recién llegada de México (un inmigrante de México)?

**CONVERSATION: Ethnic experiences and attitudes. Interethnic interactions.**

- 92 a sheriff  
 \*mayor (of city, town)      ¿La autoridad administrativa principal de una población?  
 b policeman  
 c traffic ticket
- 93 ambulance
- 94 a fireman  
 b car, automobile  
 c street  
 \*to pick up, give a ride to      Para no caminar, uno le pide a otro que tiene carro que \_\_\_\_\_.  
 \*to drive (a car)      ¿La acción de hacer correr/caminar el carro?  
 d \*brakes/put on brakes      ¿Las partes del carro que se usan para parar?
- 95 a accident  
 b semi-truck  
 c drivers
- 96 a airplane  
 b train  
 c bus  
 d bicycle  
 e pickup truck

**CONVERSATION: Transportation. Travel.**

- 97 a gasoline  
 b windshield  
 c engine (of car)  
 d two tires (we want the word llantas here)  
 \*to push      ¿La acción de mover el carro a fuerzas?
- 98 a guitar  
 b violin

**CONVERSATION: Social activities: same/mixed sex, movies, sports, circuses, fairs, dances, weddings, holidays, etc.**

- 99 What time is it? ¿Cómo se pide la hora?  
 a 5:45

**Quiero que me diga si se usa estas palabras con el o la. Por ejemplo, para mesa, ¿se dice el mesa o la mesa?**

el mar o la mar  
 el calor o la calor  
 el quemazón o la quemazón  
 el clima o la clima  
 el religión o la religión  
 el idioma/idomia o la idioma/idomia  
 el pus o la pus  
 el costumbre o la costumbre  
 el celebración o la celebración  
 el puente o la puente  
 el canal o la canal (de riego)  
 el chinche o la chinche (¿Qué quiere decir? ¿Animalito que sale de la cama y pica?)  
 mucho hambre o mucha hambre

**Ahora quiero que me explique como se hace referencia a la mujer, la hembra. Por ejemplo, un hombre es el profesor; si es mujer, es: (la profesora).**

el abogado - una mujer es:	el/la abogado/abogada
el testigo - una mujer es:	el/la testigo/testiga
el médico - una mujer es:	el/la médico/médica
el juez - una mujer es:	el/la juez/jueza
el jefe - una mujer es:	el/la jefe/jefa
el actor - una mujer es:	el/la actor/actora/actriz

Entre los animales, el macho es:

el venado - la hembra es:	el/la venado/venada
el coyote - la hembra es:	el/la coyote/coyota
el tigre/tíguere - la hembra es:	el/la tigre/tigra/tíguere/tíguera
el guajolote - la hembra es:	el/la guajolote
el zopilote/chupilote - la hembra:	el/la zopilote/zopilota/chupilote/chupilota

**Ahora le voy a decir unas palabras y quiero que me explique si se usan aquí y qué quieren decir.**

canasto, canasta  
 banco, banca  
 gorro, gorra  
 pozo, poza  
 charco, charca

Ahora para estas palabras, pido que me dé la forma que se usa cuando se refiere a varias de las cosas o personas. Por ejemplo, una mesa, dos: (mesas).

un pie, dos: pies, pieses  
 un café, dos: cafés, cafeses  
 un té, dos: tés, teses  
 un papá, dos: papás, papases, papaes  
 una mamá, dos: mamás, mamases, mamaes  
 un rubí, dos: rubís, rubises, rubíes

¿Cuál de cada par de las siguientes palabras se usa (prefiere) aquí?

Juan se sopló/sonó/sacudió la **nariz**, se sopló/sonó/sacudió las **narices**  
 Juan se quebró/rompió la **nariz**, se quebró/rompió las **narices**  
 Juan tiene **nariz** grande/de gran tamaño, tiene **narices** grande/de gran tamaño  
 Juan se arregla el **bigote**, se arregla los **bigotes**  
 Juan tiene **bigote** grande/de gran tamaño, tiene **bigotes** grandes/de gran tamaño  
 Juan se pone el **calzoncillo**, se pone los **calzoncillos**  
 Juan usa la **tenaza**, usa las **tenazas**

Ahora le voy a dar unas palabras y pido que me diga la forma que se usa para referirse a la cosa de tamaño chiquito o pequeño. Por ejemplo, un dedo chiquito es:

(un dedito)

un pie chiquito es un:  
 un dulce chiquito es un:  
 un buey chiquito es un:  
 una mano chiquita es:  
 un pan chiquito es:  
 una piedra chiquita es:  
 un río chiquito es:  
 un tren chiquito es:  
 la leche (Uno le dice a un niño: "Tómame o tómese la \_\_\_\_.")  
 está quieto (El niño está \_\_\_\_.)  
 hace/está frío (El aire está \_\_\_\_.)

Ahora, para referencia a la cosa de tamaño muy grande. Por ejemplo, un árbol muy grande es un: (arbolote, arbolón, arbolazo)

un hombre muy grande es un \_\_\_\_\_.  
 un muchacho muy grande es un \_\_\_\_\_.  
 una casa muy grande es un \_\_\_\_\_.  
 un rico muy rico es un \_\_\_\_\_.  
 un perro muy grande es un \_\_\_\_\_.  
 una boca muy grande es un \_\_\_\_\_.  
 una voz muy fuerte es un \_\_\_\_\_.  
 una mujer muy grande es un \_\_\_\_\_.  
 un ojo muy grande es un \_\_\_\_\_.  
 una mano muy grande es un \_\_\_\_\_.  
 un pie muy grande es un \_\_\_\_\_.  
 un zapato muy grande es un \_\_\_\_\_.

Ahora, ¿cuál de estas formas usa (prefiere) usted?

una persona que tiene barriga grande es muy:	barrigudo, barrigón
una persona que tiene orejas grandes es muy:	orejudo, orejón
una persona que tiene una barba grande es muy:	barbudo, barbón
una persona que tiene una cabeza grande es muy:	cabezudo, cabezón
una persona que tiene una panza grande es muy:	panzudo, panzón
una persona que tiene nalgas grandes es muy:	nalgudo, nalgón
una persona que tiene una boca grande es muy:	bocudo, bocón

Y para indicar que hay mucho de algo, una gran cantidad de una cosa. Por ejemplo, el chile que pica / quema mucho es: (picoso, picante / quemoso, quemante)

un lugar que tiene mucho polvo es:	polvoso, polviento, polvoriento
un lugar que tiene mucha pulga es:	pulgoso, pulgiento
un lugar que tiene mucha mugre es:	mugroso, mugriento
un santo que hace muchos milagros es:	milagroso, milagrero, milagriento
un animal que tiene mucha roña es:	roñoso, roñiento
un burro que tiene mucho capricho es:	caprichoso, caprichudo

**CONVERSATION: Verbal artistry: stories/folktales (supernatural, brujerías, ciboleros); folksongs; riddles; proverbs,refranes; sayings, modismos; regional differences in Spanish (tie in to residential history).**

Le voy a dar una frase y quiero que haga unos cambios:

Aquel hombre es medio tonto.

Aquellos hombres son \_\_\_\_\_. (medio tontos, medios tontos)

Aquellas mujeres son \_\_\_\_\_. (medio tontas, medias tontas)

Aquella mujer es \_\_\_\_\_. (medio tonta, media tonta)

**Ahora voy a decir una frase y quiero que haga unos cambios:**

Yo pido un poco de café.

Ahora, en lugar de café, agua. Yo pido \_\_\_\_\_ (un poco, una poca) de agua.

Yo tengo un poquito de dolor.

vergüenza. Yo tengo \_\_\_\_\_ (un poquito/una poquita) de vergüenza.

**Cuando Ud. habla(ba) con su** (here we want direct address, not indirect reference)

padre: ¿Qué término de tratamiento usa(ba)? (papá, papa, "daddy", papi, etc.)

madre: ¿Qué término de tratamiento usa(ba)? (mamá, mama, "mom", etc.)

abuelo: ¿Qué término de tratamiento usa(ba)? (tata, abuelo, abuelito, etc.)

abuela: ¿Qué término de tratamiento usa(ba)? (nana, abuela, abuelita, etc.)

padre: ¿Lo trata(ba) de tú o usted?

madre: ¿La trata(ba) de tú o usted?

**¿Emplea usted los términos:** (as titles, give examples with names: Don Pedro, etc.)

don, doña? ¿Con quién (por ejemplo)?

caballero?

mana, mano?

su merced? (Ejemplo: ¿cuál es su merced? o ¿Cómo está su merced?)

¿Hay una manera mas cortés de preguntarle su nombre a alguien?)

**¿Entre mujeres se dice nosotros o nosotras por aquí? Por ejemplo, ¿dirá un grupo de mujeres:**

(Nosotros, Nosotras) estamos muy contentas.

**¿Cuál diría Ud. para decir**

["He wants it for himself"]	El lo quiere para (sí, él).
["They want it for themselves"]	Ellos lo quieren para (sí, ellos).
["She demands it of herself"]	Ella lo exige/demanda de (sí misma, ella misma).
["They demand it of themselves"]	Ellos lo exigen/demandan de (sí mismos, ellos mismos).
["He took it with him"]	El se lo llevó (consigo, con él).
["They took it with them"]	Ellos se lo llevaron (consigo, con ellos).

**En la siguiente frase quiero saber si se dice "le" o "les".**

A mi hermano le dije que viniera.

A mis hermanos: (le, les) dije que vinieran.

Para decir a los niños (que se callen/"Shut up!"), ¿diría Ud.:

Cállense, Cállensen, Cállesen

Para decir a otra persona (que les traiga a Uds. algo/"Bring it to us!"), ¿diría Ud.:

Tráenoslo, Tráenolos

### ¿Cuál diría Ud.?

¿Cuánto te costó? o ¿Qué tanto te costó?

¿Cuál casa es más grande? o ¿Qué casa es más grande?

Estamos en nuestra casa, Estamos en la casa de nosotros"

María está en la casa de ella, María está en su casa.

Usted está en su casa, Usted está en la casa de usted.

Si usted me da un lápiz, usted puede decir:

"El lápiz es \_\_\_\_\_. suyo, de usted

Si yo le doy un lápiz a Juan, usted puede decir que:

"El lápiz es \_\_\_\_\_. suyo, de él

### ¿Cuál dice/prefiere usted?

Empezó a (tronar/truenar).

Van a (enterrar/entierrar) al muerto.

Van a (empedrar/empiedrar) la plaza.

Empezó a (apretar/aprietar) muy fuerte.

Cuando quiero cocer comida, yo la _____.	cuezo/cozo
Cuando tengo que forzar una puerta, yo la _____.	fuerzo/forzo
Cuando me hace renegar alguien, yo _____.	reniego/renego
Cuando digo que voy a querer algo, yo digo "Lo _____."	quiero/quero
Cuando voy a tostar algo, yo lo _____.	tuesto/tosto
Cuando voy a sembrar algo, yo lo _____.	siembro/sembro
Después de un relámpago, siempre _____.	trueno/trona
Cuando quiero quebrar un plato, yo lo _____.	quiebro/quebro
Cuando tengo que apretar algo, muy fuerte yo lo _____.	aprieto/apreto

### Le voy a dar una frase y quiero que me la complete con la misma idea.

El nos mandó cantar, y ayer nosotros _____.	cantamos
El nos mandó venir, y ayer nosotros _____.	vinimos/venimos
El nos mandó salir, y ayer nosotros _____.	salimos/salemos
El me mandó verlo, y ayer yo lo _____.	vide/vi
Tú le mandaste verlo, y ayer ella lo _____.	vido/vio
Tú le mandaste traerlo, y ayer ella lo _____.	trujo/trajo
El te mandó llegar, y ayer tú _____.	llegaste/llegastes/llegates
Yo les mandé decirlo, y ayer ellos lo _____.	dijeron/dijieron
Yo les mandé traerlo, y ayer ellos lo _____.	trajeron/trajieron, etc.
El me mandó maldecirle, y ayer yo le _____.	maldije/maldecí
El me mandó andar, y ayer yo _____.	anduve/andé
El nos mandó caber, y ayer nosotros _____.	cupimos/cabimos
Yo le mandé detenerse, y ayer él se _____.	detuvo/detenió

**Responde a la pregunta usando 'No'.**

¿Has visto a Juan todavía? No, \_\_\_\_\_.

"No lo he/ha visto todavía."

¿Han visto Uds. a Juan todavía? No, \_\_\_\_\_.

"No lo hemos/hamos/habemos visto todavía."

**Traducción: para hacer un mandato a alguien que usted trata con tú:**

Tell us	dinos/dícenos
Tell it to him	díselo/díceselo
Make it	hazlo/hácelo
Put it here	ponlo/pónelo

**¿Cómo se diría si ya está hecho con las palabras siguientes?**

Si se abrió la puerta, la puerta está _____.	abierta, abrida
Si se rompió la camisa, la camisa está _____.	rota, rompida
Si se frió el huevo, el huevo está _____.	frito, freído
Si se revolvió la sopa, la sopa está _____.	revuelta, revolvida
Si se escribió una carta, la carta está _____.	escribida, escrita
Si Juan rompe la camisa, él la ha _____.	rompido, roto
Si Juan fríe el huevo, él lo ha _____.	freído, frito
Si Juan revuelve la sopa, él la ha _____.	revolvido, revuelto
Si Juan escribe la carta, él la ha _____.	escribido, escrito

**CONVERSATION: Language attitudes: language of preference and reasons for this preference; language ability of spouse, children, grandchildren; are young people maintaining Spanish? Should they be?**

**Le voy a decir una frase y quiero que la complete de la manera que le guste:**

Estoy seguro que el presidente Bush/el gobernador King \_\_\_\_\_.

Dudo mucho que el presidente Bush/el gobernador King \_\_\_\_\_.

Quiero que Bush/King \_\_\_\_\_.

Tengo miedo que Bush/King \_\_\_\_\_.

**Complete estas frases con el verbo venir:**

Juan me prometió que mañana (él) \_\_\_\_\_ vendría/venía/iba a venir/viene/vendrá

Juan me dijo que ayer (él) \_\_\_\_\_ vendría/venía/iba a venir

Juan me pidió que mañana yo \_\_\_\_\_ venga/viniera/viniese



Complete estas frases con la idea de comprar un carro (por ejemplo, si quiero comprar un carro nuevo):

Si yo tuviera dinero yo me \_\_\_\_\_. compraría/compraba/comprara/iba a comprar  
 Mi amigo también compr---X (according to response) si él \_\_\_\_\_.  
 tuviera/tenía/tendría

¿Se dice:

desvariar o disvariar?  
 distinguir o destinguir?  
 estornudar o destornudar?  
 excomulgar o descomulgar (o discomulgar)?  
 tasajar o tasajear?  
 apuñalar o apuñalear (o puñalear)?  
 chivar(se) o chivear(se)?

¿Qué significa "Viene luego"? = 'después' o 'ahorita/en seguida'?

¿Qué quiere decir estas frases?

"Abren hasta las once." = A las once abren/A las once cierran  
 "Trabaja hasta las doce." = Termina a los doce/Comienza a las doce

¿Hay una diferencia en el significado de estas frases?

"Pagan hasta mañana" y "Hasta mañana pagan"

**CONVERSATION:** Abstract attitudes: importance of education; changes involving youth, parenthood, religion, traditions--good or bad?; improvement of life in the future.



El español ha sido parte de la historia humana de Nuevo México por cuatrocientos años. La presencia hispánica data de 1598 cuando colonos encabezados por Juan de Oñate se establecieron en el norte de lo que es hoy el estado de Nuevo México. En los siguientes dos siglos colonias españolas se fundaron por toda la región que es parte ahora del sudoeste de los Estados Unidos. El español llegó a ser el idioma más conocido por la región porque fue el medio de comunicación entre hablantes de diversas lenguas.